

هل كاتب رسالة العبرانيين لم يكن يعرف

اللغة العبرية ولهذا اقتبس من السبعينية

فقط؟

Holy\_bible\_1

16/9/2018

قال بعض النقيدين الغربيين ان كاتب العبرانيين هو لا يعرف العبرية واستشهدوا على هذا بان في كل

اقتباسات رسالة العبرانيين من العهد القديم اقتبس من السبعينية فقط فهل ما يقوله في كتبهم صحيح؟

الحقيقة هذا الادعاء غير صحيح بالمرّة ويوجد ادلة كثيرة على ان كاتب رسالة العبرانيين يعرف العبرية

جيدا

وأول دليل على هذا ان كاتب الرسالة هو معلمنا بولس الرسول وهذا قدمت عليه ادلة كثيرة في ملف

## قانونية رسالة العبرانيين وكاتب الرسالة

ولكن هنا أركز فقط على هل الكاتب يعرف العبري

ولا أتكلم عن معرفته للعهد القديم فهذا لا اعتقد أحد يجروا ان يتكلم فيه لان هذه الرسالة أصلا تربط بين العهد القديم والجديد بشكل رائع

ولكن عن اللغة العبرية من دراسة أسلوب الرسالة وبخاصة الاقتباسات من العهد القديم

الكاتب يهودي يعرف العهد القديم العبري وايضا السبعينية وليس يهودي هيليني اي يعرف العهد القديم يوناني فقط اي السبعينية ( كما قال البعض انه ابولس ) وهذا يتضح من اسلوب اقتباسه من العهد القديم الذي يتطابق تماما مع اسلوب اقتباس بولس الرسول في رسائله

رسالة معلمنا بولس الرسول الي العبرانيين

### اجمالي اقتباسات

العبرانيين	57
فئة 1	37
فئة 2	5
فئة 3	4
فئة 4	6
فئة 5	1
فئة 6	4

فئة 1 هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

فئة 2 هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية وهو الذي يهمننا اليوم

فئة 3 هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

فئة 4 هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

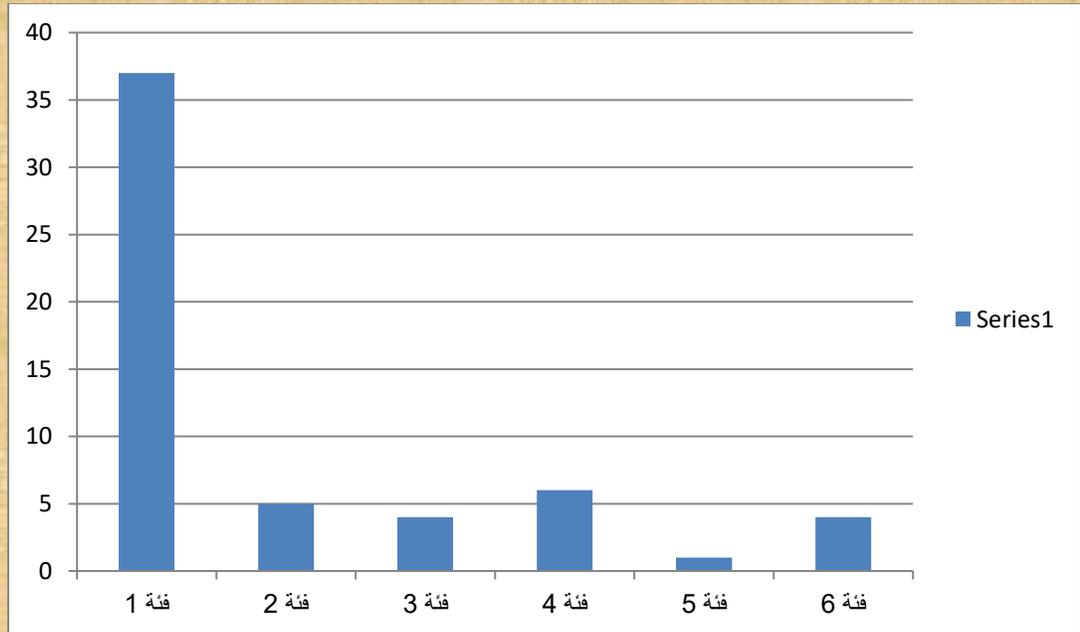
ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

فئة 5 وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس

المعني

فئة 6 لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد ياخذ المضمون وليس الحرف ( ويشترط

وضوح انه اقتباس )



يلاحظ لان معلمنا بولس الرسول يكلم العبرانيين من يهود الشتات فهم علي علم بالسبعينية والعبري ايضا  
فهم يتعاملون بالسبعينية ولكن في مجامعهم يوم السبت يقرأ بالعبري فيقتبس من الاثني عشر علي حد سواء  
لانهم يفهمون ما يتكلم عنه

وايضا اسلوب اقتباسه يتطابق مع النسب في رسالة رومية

#### اجمالي اقتباسات

رومية	86
فئة 1	42
فئة 2	12
فئة 3	9
فئة 4	10
فئة 5	11
فئة 6	2

والان يهمني الاقتباس فئة 2 لان فيه معلمنا بولس الرسول كاتب العبرانيين يقتبس امامه النص العبري  
والسبعيني اليوناني وعندما يقتبس يستطيع ان ينقل مع النص السبعيني بالكلمة والحرف لو يريد وكما فعل  
في اقتباسات كثيرة ولكن هو في هذه الاقتباسات من هذه النوعية هو يقتبس النص العبري ويترجمه  
بأسلوب يختلف عن السبعيني في كلمة واكثر يكون فيها نص العبرانيين يطابق العبري وليس السبعيني

وابدا باخر اقتباس له لانه اكثرهم وضوح ان معلمنا بولس الرسول اخذ النص العبري وترجمه لليوناني في رسالته للعبرانيين ولم ينقل من السبعيني اليوناني مباشرة

170 يشوع 1: 5

لا يقف إنسان في وجهك كل أيام حياتك. كما كنت مع موسى أكون معك. لا أهملك ولا أتركك. (SVD)

H6440 before לפניך H376 any man איש H3320 be able to stand יתיצב H3808 There shall not לא (IHOT+)  
H5973 עם H1961 I was הייתי H834 as כאשר H2416 of thy life: חיידך H3117 the days ימי H3605 thee all כל  
H7503 fail ארפך H3808 thee: I will not לא H5973 with עמך H1961 I will be אהיה H4872 Moses, משה with  
H5800 forsake: אעזבך: H3808 thee, nor ולא

(KJV) There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, **so** I will be with thee: **I will not fail thee, nor forsake thee.**

(LXX) οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ ὡσπερ ἤμην μετὰ Μωυσῆ, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε.

(Brenton) Not a man shall stand against you all the days of thy life; and as I was with Moses, **so** will I also be with thee, and **I will not fail thee, or neglect thee.**

## عبرانيين 13 : 5

لتكن سيرتكم خالية من محبة المال. كونوا مكتفين بما عندكم، لأنه قال: «لا أهمك ولا أتركك» (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) αφιλαργυρος without covetousness 866 A-NSM 0 3588 T-

NSM τροπος conversation 5158 N-NSM αρκουμενοι content 714 V-PPP-NPM τοις

3588 T-DPN παρουσιν with such things as ye have 3918 V-PXP-DPN αυτος he 846

P-NSM γαρ for 1063 CONJ ειρηκεν hath said 2046 V-RAI-3S-ATT ου 3756 PRT-N μη

3361 PRT-N σε thee 4571 P-2AS ανω leave 447 V-2AAS-1S ουδ nor 3761 ADV ου 3756

PRT-N μη 3361 PRT-N σε thee 4571 P-2AS εγκαταλιπω forsake. 1459 V-2AAS-1S

(KJV) *Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.*

العبري يتشابه مع السبعينية ولكن يوجد اختلاف في الترتيب

العبري يتطابق مع العهد الجديد في التعبير والضمير والترتيب

السبعينية بها اختلاف كثير في الالفاظ مع العهد الجديد

فهو فئة 2

فالسبعينية قالت

οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε.

اوڪ ايجكاتاليفو سي اودي ابيروفوماي دي

اما عبرانيين فقال

ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιπω

او مي انو اود او مي سي ايجكاتاليبو

واعتقد هذا ينهي الموضوع تماما

بقية الاقتباسات

عبرانيين 7:1

وعن الملائكة يقول: «الصانع ملائكته رياحا وخدامه لهيب نار». (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) και And 2532 CONJ προς of the angels 4314 PREP μεν  
3303 PRT τους of the angels 3588 T-APM αγγελους 32 N-APM λεγει he saith 3004  
V-PAI-3S ο 3588 T-NSM ποιων Who maketh 4160 V-PAP-NSM τους 3588 T-APM  
αγγελους angels 32 N-APM αυτου 846 P-GSM πνευματα spirits 4151 N-APN και  
and 2532 CONJ τους 3588 T-APM λειτουργους ministers 3011 N-APM αυτου 846 P-  
GSM πυρος of fire 4442 N-GSN φλογα a flame. 5395 N-ASF

**(KJV)** And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

العبري يتطابق مع السبعينية ومع العهد الجديد

ولكن السبعينية في تعبير لهيب نار تختلف مع العهد الجديد في اللفظ في كلمتي بير فليجون بدل من

بيروس فلوجا رغم انهم نفس المعني

فهو فئة 2

212 مزمور 22: 22

أخبر باسمك إخوتي. في وسط الجماعة أسبحك. (SVD)

H8432 in בתוך H251 unto my brethren: לאחי H8034 thy name שמך H5608 I will declare אספרה (IHOT+)

H1984 will I praise: אהללך: H6951 of the congregation, קהל the midst

**(KJV)** I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.

**(LXX)** (21:23) διηγέσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

**(Brenton)** I will declare thy name to my brethren: in the midst of the church will I sing praise to thee.

قائلا: «أخبر باسمك إخوتي، وفي وسط الكنيسة أسبحك». (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) λεγων Saying 3004 V-PAP-NSM απαγγελω I will declare

518 V-FAI-1S το 3588 T-ASN ονομα name 3686 N-ASN σου thy 4675 P-2GS τοις 3588

T-DPM αδελφοις brethren 80 N-DPM μου unto my 3450 P-1GS εν in 1722 PREP

μεσω the midst 3319 A-DSN εκκλησιας of the church 1577 N-GSF υμνησω will I

sing praise 5214 V-FAI-1S σε unto thee. 4571 P-2AS

(KJV) Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

العبري يتطابق مع السبعينية ومع العهد الجديد

السبعينية تختلف مع العهد الجديد في كلمة أخبر رغم انها نفس المعني فالسبعينية والعهد الجديد ترجمتين

مختلفتين قليلا صحيحتين للعبري

فهو فئة 2

בל هذا هو العهد الذي أقطعه مع بيت إسرائيل بعد تلك الأيام يقول الرب: أجعل شريعتي  
في داخلهم وأكتبها على قلوبهم وأكون لهم إلها وهم يكونون لي شعبا.

ولا يعلمون بعد كل واحد صاحبه وكل واحد أخاه قائلين: [اعرفوا الرب] لأنهم كلهم  
سيعرفونني من صغيرهم إلى كبيرهم يقول الرب. لأنني أصفح عن إثمهم ولا أذكر خطيتهم بعد.

H3772 I אכרת H834 that אשר H1285 the covenant הברית H2063 this זאת H3588 But כי Jer 31:33

H3117 הימים H310 After אחרי H3478 of Israel ישראל H1004 the house בית H854 with את will make

H853 את H5414 I will put נתתי H3068 the LORD יהוה H5002 saith נאם H1992 those ההם days,

H3820 their hearts: לבם H5921 it in ועל H7130 in their inward parts, בקרבם H8451 my law תורתי

H1992 and והמה H430 their God להם לאלהים H1961 and will be והייתי H3789 and write אכתבנה

H5971 my people. לי לעם: H1961 shall be יהיו they

H376 every man איש H5750 more עוד H3925 And they shall teach ילמדו H3808 no ולא Jer 31:34

H251 his brother אחיו H853 את H376 and every man ואיש H7453 his neighbor רעהו H853 את

H3605 they כולם H3588 for כי H3068 the LORD יהוה H853 את H3045 Know דעו H559 saying לאמר

H5704 of them unto ועד H6996 me, from the least למקטנם H853 אותי H3045 know ידעו shall all

H5545 I אסלח H3588 for כי H3068 the LORD יהוה H5002 of them, saith נאם H1419 the greatest גדולם

H2142 and I will אזכר H3808 no לא H2403 their sin ולחטאתם H5771 their iniquity לעונם will forgive

H5750 more. עוד: remember

**Jer 31:33** But this *shall be* the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

**Jer 31:34** And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

**Jer 31:33 (38:33)** ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος Διδούς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς; καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

**Jer 31:34 (38:34)** καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνώθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

**Jer 38:33** For this is my covenant which I will make with the house of Israel; after those days, saith the Lord, I will surely put my laws into

their mind, and write them on their hearts; and I will be to them a God, and they shall be to me a people.

**Jer 38:34** And they shall not at all teach every one his fellow citizen, and every one his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least of them to the greatest of them: for I will be merciful to their iniquities, and their sins I will remember no more.

عبرانيين 10 : 16-17

« هذا هو العهد الذي أعهده معهم بعد تلك الأيام، يقول الرب، أجعل نواميسي في قلوبهم وأكتبها في أذهانهم»

و: «لن أذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما بعد».

**Heb 10:16** αυτη This <sup>3778 D-NSF</sup> η the <sup>3588 T-NSF</sup> διαθηκη covenant <sup>1242 N-NSF</sup>  
ην that <sup>3739 R-ASF</sup> διαθησομαι I will make <sup>1303 V-FDI-1S</sup> προς with <sup>4314 PREP</sup>  
αυτους them <sup>846 P-APM</sup> μετα after <sup>3326 PREP</sup> τας <sup>3588 T-APF</sup> ημερας days  
<sup>2250 N-APF</sup> εκεινας those <sup>1565 D-APF</sup> λεγει saith <sup>3004 V-PAI-3S</sup> κυριος the  
Lord, <sup>2962 N-NSM</sup> διδους I will put <sup>1325 V-PAP-NSM</sup> νομους laws <sup>3551 N-APM</sup>  
μου my <sup>3450 P-1GS</sup> επι into <sup>1909 PREP</sup> καρδιας hearts <sup>2588 N-APF</sup> αυτων  
their <sup>846 P-GPM</sup> και and <sup>2532 CONJ</sup> επι in <sup>1909 PREP</sup> των <sup>3588 T-GPF</sup> διανοιων

minds 1271 N-GPF αυτων their 846 P-GPM επιγραψω will I write 1924 V-FAI-1S

αυτους them. 846 P-APM

Heb 10:17 και And 2532 CONJ των 3588 T-GPF αμαρτιων sins 266 N-GPF

αυτων their 846 P-GPM και and 2532 CONJ των 3588 T-GPF ανομιων iniquities

458 N-GPF αυτων 846 P-GPM ου 3756 PRT-N μη 3361 PRT-N μνησθω will I

remember 3415 V-APS-1S ετι . 2089 ADV

**Heb 10:16** This *is* the covenant that I will make with them after those days,

saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will

I write them;

**Heb 10:17** And their sins and iniquities will I remember no more.

العبري يتشابه مع السبعينية فيما عدا فروق قليلة ومع العهد الجديد ايضا فيما عدا فرق مثل كلمة

اسرائيل

ولكن السبعينية بينها وبين العهد الجديد عدة خلافاً مثل كلمة قول وغيرها من الاختلافات اللغوية

فالعبرانيين ماخوذ من العبري

فهو فئة 12

فاعتقد بهذه الأمثلة اتضح جليا ان كاتب العبرانيين يعرف العبرية بطريقة واضحة وهي لغته ولهذا يترجمها

لليوناني بدل من ان ينقل من السبعينية مباشرة

**والمجد لله دائما**